

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b>	<b>7</b>
<b>1 Maschinelle Übersetzung und Übersetzungswissenschaft — Annäherungsversuche</b>	<b>11</b>
1.1 Ansätze zu einer Übersetzungstheorie: ein Systematisierungsversuch	13
1.2 Die Skopostheorie — ein integrativer Ansatz	25
1.3 Fachsprachen: neue Akzente der Erforschung	35
1.4 Wörter, Wörterbücher: nicht nur ein Problem für Übersetzer	39
1.4.1 Anhang	43
1.5 Der Übersetzer: Wandel eines Berufsbildes	44
<b>2 „Maschinelle Übersetzung“ - Klärungsversuch eines unklaren Begriffs</b>	<b>47</b>
2.1 Unterscheidung nach Anwendungsverfahren	49
2.2 Allgemein- und fachsprachliche Graduierungen	53
2.3 Zeitpunkt des menschlichen Eingreifens	54
2.4 Anteil des menschlichen Eingreifens	58
2.5 Transferstrategie	63
2.6 Entwicklungsgenerationen	65
2.7 Entwicklungsstand	66
<b>3 Geschichte der Maschinellen Übersetzung</b>	<b>69</b>
3.1 Optimistische Pionierarbeiten	69
3.2 Der desillusionierende ALPAC-Report und seine Folgen	73
3.3 Die siebziger Jahre: erste Erfolge in Teilbereichen	76
3.4 Die achtziger Jahre: Maschinelle Übersetzung zwischen Wunsch und Wirklichkeit	77
3.4.1 Anhang 1: V. A. Oswald/S. L. Fletscher, Proposals for the Mechanical Resolution of German Syntax Patterns	85
3.4.2 Anhang 2: TAUM-MÉTÉO	91
<b>4 Beschreibung ausgewählter Übersetzungssysteme</b>	<b>97</b>
4.1 LOGOS	97
4.2 SUSY	105
4.3 METAL	157
4.4 SYSTRAN	171
4.5 Orientierungshilfe für Systembenutzer	191

<b>5</b>	<b>Computerunterstützung am Übersetzerarbeitsplatz</b>	<b>197</b>
<b>6</b>	<b>System-Dokumentation</b>	<b>209</b>
6.1	Vorbedingungen. . . . .	209
6.2	Maschinelle Übersetzungsprojekte. . . . .	212
6.2.1	Europa. . . . .	212
6.2.2	USA/Kanada. . . . .	257
6.2.3	Japan. . . . .	283
6.2.4	Asien, Australien, Südamerika. . . . .	314
6.3	Terminologiedatenbanken. . . . .	331
6.4	Softwaretools. . . . .	369
<b>7</b>	<b>Bibliographie</b>	<b>395</b>